

Símbolo da Cidade  
Flor: Azálea (Tsutsuji)

NOV. / 2006 - No.62

広報とよはしポルトガル語版

BOLETIM INFORMATIVO

# TOYOHASHI

## FESTIVAL INTERNACIONAL DE TOYOHASHI

インターナショナルフェスティバル in TOYOHASHI

26/NOVEMBRO (dom), das 10:00 ~ 15:00 h

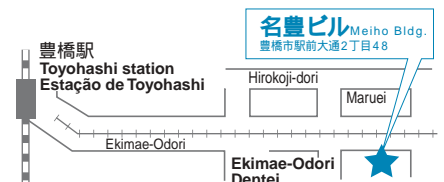


Este ano o **Festival Internacional de Toyohashi** será realizado no prédio “**Meiho Biru**” (5º., 6º. e 7º. andar), próximo a estação de Toyohashi. Veja a programação abaixo, como sempre está recheadinho! Venha prestigiar com a família e os amigos!

### Programação:

EVENTOS NO PALCO (10:00 ~ 15:00h) - NO 5º. ANDAR	EVENTOS NO 7º. ANDAR DO GRAND HOTEL
Cerimônia de abertura	8º. Concurso de Oratória em Japonês (10:30 ~12:30 h)
Instrumental de Koto, Shakuhachi e Shamisen	Intercâmbio em inglês (14:00 ~15:00 h)
Demonstração de espadas “IAIDO”	Intercâmbio em português (14:00 ~ 15:00 h)
Apresentação teatral infantil em inglês	Exposição de pintura original do livro infantil.
Instrumental chinês “NIKO”	EVENTOS NO TERRAÇO
Premiação do concurso de fotografias	Execução de tambores japoneses “TAIKO”
Demonstração de como fazer mochi	OUTROS EVENTOS - NO 5º. ANDAR
Desfile de trajes típicos (Honduras)	Comidas de diversos países
Dança folclórica (Peru)	Exposição de fotos do concurso de fotografias
Dança havaiana hula	Exposição de fotografias de intercâmbio internacional
Show de samba	Arranjo floral, contos infantis, dobraduras de papel, etc.

**Patrocínio:** Comissão Executiva do Centenário de Toyohashi  
Festival Internacional  
Associação Internacional de Toyohashi (TIA)  
( 0532 355-3671



Dados 01.10.2006

BOLETIM INFORMATIVO DE TOYOHASHI

Publicação : Divisão de Relações Públicas  
(Kouhou Kouchou Ka) 51-2165  
Edição : Divisão de Relações Internacionais  
(Kokusai Kouryu-Ka) 51-2007



2006年  
市制100周年  
つながり ひろがる 未来 豊橋  
SIMBOLO COMEMORATIVO DO  
CENTENÁRIO DE TOYOHASHI

• População de Toyohashi : 381,457  
• População estrangeira : 18,874  
• População brasileira : 12,237

# INFORMAÇÕES (インフォメーション)

## ENTREVISTA PARA PAIS E FILHOS QUE INGRESSARÃO NACRECHENO ANO LETIVO 2007

〔平成19年度保育園入園手続き〕

Será realizada a entrevista com os pais e alunos que ingressarão na creche no ano letivo / 2007. Favor comparecer na creche onde se inscreveu na data determinada conforme a programação abaixo, juntamente com a criança. Para as crianças que já estão freqüentando a creche por regra, não haverá a entrevista.

### QUEM DEVE VIR PARA A ENTREVISTA:

Pais e alunos que ingressarão na creche.  
Pessoas que receberam o comunicado de comparecimento na creche.

### HORÁRIO DA ENTREVISTA:

Das 9:30 ~ 11:30 h e 13:30 h ~ 15:30 h

**LEVAR:** Carimbo (inkan)

### OUTROS:

Por norma, a entrevista é realizada na creche. Caso o dia determinado seja inconveniente, favor comparecer na Prefeitura, Departamento de Creche/Hoiku Ka, 2º. andar no período de (05 / Dez. ~ 12 / Jan.)

**Contato:** Prefeitura Hoiku Ka 51-2324



### PROGRAMAÇÃO DA ENTREVISTA

DIA / MÊS	NOME DAS CRECHES / HOIKUEN	
	HORÁRIO	
	9:30 ~ 11:30 h	13:30 ~ 15:30 h
05/Dez(ter)	Hibari	Ushikawa
	Kurumi	
06/Dez(qua)	Ueta	Akumi
	Kojika	Hanada
07/Dez(qui)	Yoshidagata	Matsuba
		Tsuda
08/Dez(sex)	Fukuoka	Yoshidagata Nishi
11/Dez(seg)	Iwanishi	Komadori
12/Dez(ter)	Hashira	Sugiyama
	Ushikawa Higashi	
13/Dez(qua)	Entsuji	Futagawa Higashi
14/Dez(qui)	Iwata	Omura
	Shinyoshi	
15/Dez(sex)	Meisho	Tamagawa
18/Dez(seg)	Toubu	Ishimaki
19/Dez(ter)	Noyori	Isobe
		Toukannouji
20/Dez(qua)	Shorinji	Osaki
		Maeshiba
21/Dez(qui)	Takashi Higashi	Tonami
22/Dez(sex)	Takatsuka	Midorigaoka
25/Dez(seg)	Ashihara	Oitsu
		Midori
26/Dez(ter)	Tanigawa	Sampou
		Higashiyama
27/Dez(qua)	Sango	Suse
		Chouei
09/Jan(ter)	Mukaiyama	Kasuga
10/Jan(qua)	Gejo	Okan
	Hanagasaki	
11/Jan(qui)	Tempaku	Shiomichi
12/Jan(sex)	Shouwa	Kamo
		Toyohashi Himawari

## RECRUTAMENTO DE INTÉRPRETE NA PREFEITURA (ARUBAITO)

〔市役所での通訳募集(アルバイト)〕

O departamento de Seguro Nacional de Saúde está recrutando um(a) intérprete de português em regime de "Arubaito" (jornada curta), para o mês de dezembro, fevereiro e março.

**Inscrição:** De 15/Nov. ~ 05/dez., das 8:30 ~ 17:15 h.

**Detalhes:** Diretamente no Departamento Kokuho Nenkin Ka 51-2288 (c/ Sr. Hayase)

## CURSO DE CONVERSAÇÃO JAPONESA

〔日本語の講座〕

A Associação Internacional de Toyohashi promove cursos de japonês, para que os estrangeiros consigam ter uma comunicação mais fluente, facilitando assim o seu convívio no país.

**Período:** 07/Jan ~ 11/Mar, das 13:30 ~ 15:00 h (Aos domingos)

**Conteúdo:** Conversação básica da língua japonesa.

**Vagas:** Limitadas para 30 pessoas.

**Taxa:** ¥5.000 (total de 10 aulas incluso ¥1.000 da apostila). Pagar no ato da inscrição.

**Inscrição:** Pessoalmente na Associação Internacional de Toyohashi (Toyohashi Kokusai Kouryu Kyoukai)

**Encerramento:** Completando o número de vagas, as inscrições serão encerradas, portanto fazer a inscrição o quanto antes. Se sobrar vagas, as inscrições serão encerradas na véspera, dia 06/Jan (sáb).

**Local e** Associação Internacional de Toyohashi. Ekimae Oodori 2-33-1 Kaihatsu Biru.

**Contato:** 3º.andar, Prédio Paseo 0532-55-3671

## DE 01 ~ 10/DEZ CAMPANHA DE SEGURANÇA NO TRÂNSITO DOS CIDADÃOS. É CRIME DIRIGIR ALCOOLIZADO!

12月1日 ~ 10日は  
年末の交通安全市民運動実施期間  
飲酒運転は犯罪です!

Dirigir alcoolizado é um crime social que atordoa tanto a vida da vítima, do criminoso, assim como de suas famílias. No final e início de ano aumentam as ocasiões para beber, devido as festas de despedida do ano "Bonenkai" e de início de ano "Shinnen-kai." Vamos nos precaver tomando o máximo de cuidado para jamais dirigir, ao ingerir bebida alcoólica e jamais deixar alguma pessoa alcoolizada dirigir. E nessa época do ano, devido a grande movimento no trânsito, aumentam os acidentes e principalmente por ser o período do ano em que o pôr-do-sol começa bem mais cedo, aumentando a probabilidade de acidentes envolvendo pedestres idosos, no período do entardecer ao anoitecer. Ao sair de casa previna-se, trajando-se de cores claras e utilizando objetos refletores; e os motoristas também devem procurar acender os faróis dos seus veículos mais cedo para prevenir acidentes.

### ITENS IMPORTANTES DA CAMPANHA:

- Eliminar a direção alcoolizada.
- Proteger os idosos contra acidentes no trânsito.

**Contato:** Prefeitura Anzen Seikatsu Ka 51-2550

SE BEBER,  
NÃO DIRIJA!!



# EVENTOS (イベント)

## EVENTOS DO NON HOI PARK /JARDIM ZOO BOTÂNICO DE TOYOHASHI

〔のんほいパークの催し〕

CONTEÚDO	DATA	LOCAL
Exposição de trabalhos "etegami" e aquarelas.	21 à 26/NOV	Estufa do Jardim Zoo-botânico
Exposição de arranjos florais natalinos	29/NOV à 24/DEZ	(Sala de Exposições) (Tel 41-2185)
Explorar os segredos de espécimes vegetais de 100 anos atrás. Até 30 pessoas.	09/DEZ 13:20h Participação gratuita	Museu de História Natural (Tel: 41-4747)

03/DEZ 14:00 às 16:00h.

**Curso de enfeites de natal.** No Midori no Kyoukai (Próximo à entrada Leste) p/36 pessoas. Aos moradores, estudantes ou trabalhadores de Toyohashi. Crianças até o primário, somente acompanhadas dos responsáveis. Taxa: ¥2.000; com acesso ao parque gratuito. Inscrições: impreterivelmente até 24/NOV. Enviar cartão-resposta (até 2 pessoas por cartão), contendo o nome do curso, nome, código postal, endereço, nº do telefone de cada participante e aos residentes fora de Toyohashi, favor escrever também o nome da firma onde trabalha para: **Midori no Kyoukai** Tel: 41-7400 〒441-3147 Ooiwa-cho Aza Ooana1-238 (Dentro do Jardim Zoo-botânico.)



**Obs:** Os eventos de participação gratuita não isentam o pagamento do ingresso ao parque.

## NOVO PROGRAMA DE INVERNO DO PLANETÁRIO

〔プラネタリウム冬の番組〕

Contos de inverno de Gon: "As Luvas brancas".  
Gon, a pequena raposa do norte vai comprar luvas, e no decorrer da história serão apresentados as constelações.



Período de exibição		Horários
03/DEZ/2006 à 25/FEV/2007	Sáb., dom. e feriados	11:00, 13:30 e 15:00h.(3 sessões)
	Terças às sextas-feiras	15:00h. (1 sessão)
Ingressos	Crianças até o ginásial	¥30
	Adultos	¥150
	É possível reservas para grupos acima de 30 pessoas, somente nos dias de semana.	

**Contato:** Shichoukaku Kyoiku Center  
Oiwa-cho Aza Hiuchi Saka Tel: 41-3330

## EXPOSIÇÃO DE "QUILT" CANÇÕES DE AMOR

〔愛のうたキルト展〕

12 à 17/DEZ 9:00 ~ 17:00h.  
(Acesso até as 16:00h.)

No Toyohashi Bijutsu Hakubutsukan/Museu de Belas Artes de Toyohashi, no Parque de Toyohashi.

Quilt são acolchoados feitos com recortes de panos. Os trabalhos expostos terão o tema: Canções de Amor, em estilo de arte gráfica e regionais. Estes trabalhos estiveram expostos no Aeroporto Internacional Centrair.

**Ingresso:** Gratuito.

**Contato:** Quilt Network Japan (41-5182)

## MUSICAL "O PRÍNCIPE E O MENDIGO"

劇団四季  
ファミリー・  
ミュージカル  
王子とこじき



22/FEV (qui) 18:30h.  
AIPLAZA TOYOHASHI  
(Kusama-cho Aza Higashiyama)

**Ingressos (todos numerados)**  
À venda a partir de 01/DEZ

Poltronas SS ¥4.500  
S ¥3.500  
A ¥3.000  
B ¥2.000

Ingressos antecipados poderão ser adquiridos no Escritório do Toyohashi Bunka Shinkou Zaidan, Recepção Geral do Life Port Toyohashi, Toyohashi Maruei Play Guide, Yamato Gakki dentro do prédio do Seibunkan, Karumia Service Center na estação de Toyohashi e no Jouhou Hiroba da prefeitura. No dia haverá creche para cuidar de crianças, (sob reserva, ¥500 por criança)

**Contato:** Toyohashi Bunka Shinkou Zaidan (dentro do Shimin Bunka Kaikan) TEL: 61-6145

## CONCERTO PERIÓDICO DA BANDA DE SOPRO DA UNIVERSIDADE DE AICHI

〔愛知大学吹奏楽団 定期演奏会〕

26/NOV (dom) 17:00 às 20:00h.  
No AIPLAZA TOYOHASHI  
(Kusama-cho Aza Higashiyama)

1ªParte	Concerto Sinfônico
2ªParte	Show de Marchinhas
3ªParte	Apresentação de Pops



Lotação para até 1.500 pessoas, com ingressos antecipados à ¥400, e no dia à ¥500.

**Contato:** Banda de Sopros da Universidade de Aichi  
Tel: 47-4163

# DE 27/NOVEMBRO ~ 10/DEZEMBRO É A SEMANA DE PREVENÇÃO INTENSIVA DA AIDS DA CIDADE DE TOYOHASHI

## 11月27日 ~ 12月10日は豊橋市エイズ予防強化週間

Todas as pessoas que mantem relacionamento sexual, têm a probabilidade de contagiar-se de Aids. Como os sintomas dessa contaminação levam mais de 10 anos para se manifestar, há probabilidade de ter-se expandido, transmitindo para outras pessoas, sem que a mesma a tenha percebido. O número de pacientes contaminados pelo vírus HIV tem aumentado a cada ano e no ano 2005 foram detectados no país mais 1.199 pacientes. Ainda não há um método de tratamento de cura total da Aids, mas com o avanço da medicina tornou-se possível retardar o aparecimento dos sintomas e, descobrindo o contágio na sua fase inicial, aumenta a eficácia do tratamento. A contaminação da Aids pode ser prevenida utilizando-se corretamente o “preservativo/kondomu”. Previna-se contra a Aids no seu dia-a-dia, não se descuide pensando “comigo não tem problema” ou “com essa pessoa não tem problema”.

### EXAME DE AIDS NOS DIAS DE FOLGA E NOTURNO, COM O RESULTADO NO MESMO DIA

#### 休日・夜間エイズ即日検査

- Data:** 03/DEZ. (dom), das 10:00 ~ 15:00 h (haverá intérprete em português)  
06/DEZ. (ter), das 17:00 ~ 20:00 h
- Local:** Hokenjo (Tomimoto Cho Aza Kunigakure, próximo à Universidade Aichi)
- Destino:** Todas as pessoas com suspeita de contágio, com mais de 3 meses da possível contaminação.
- Conteúdo:** Exame de anticorpo do vírus HIV, de sífilis e de Chlamydia (através de coleta de sangue)
- Resultado:** Do exame da Aids, aproximadamente 1 hora após a coleta de sangue. O resultado do exame de sífilis e Chlamydia e caso necessite refazer o exame de Aids será entregue após o dia 13/Dez.
- Outros:** O exame será gratuito, no anonimato e mantido o sigilo absoluto.



### 36 HORAS DE CONSULTAS SOBRE AIDS POR TELEFONE

#### 36時間AIDS電話相談

Será realizado consultas por telefone em todo país, em comemoração ao dia 01/Dez. “Dia Mundial da Aids”.

- Data:** 02 (sáb) ~ 03/DEZ.(dom), das 10:00 h ~ 22:00 h
- Consultores:** Membros voluntários do NPO “HIV e do Centro de Informações e Direitos Humanos”  
0120-545036 (em japonês), 06-6882-0313 (Consulta s/homosexualidade),  
03-5259-0259 (consulta s/lesbianismo), 06-6882-0282 (Consulta em inglês),  
06-6882-0215 (Consultas s/contágio) e Fax.06-6882-7801 (Consulta s/educação)

## CONVERSAÇÃO DA LÍNGUA JAPONESA/日本語会話

### LIÇÃO - 8 - O que? NANI.

Perguntas	Respostas
O que é isto?	Isso é um dicionário.
KORE WA NANI DESU KA.	SORE WA JITEN DESU.
O que é aquilo?	Aquilo é uma pêra.
ARE WA NANI DESU KA.	ARE WA NASHI DESU.
O que você está fazendo?	Estou ouvindo música.
ANATA WA NANI WO SHITEIMASU KA.	ONGAKU WO KIITEIMASU.
De que você gosta?	Gosto de sorvete.
ANATAWA NANI GA SUKI DESU KA.	AISU GA SUKI DESU.